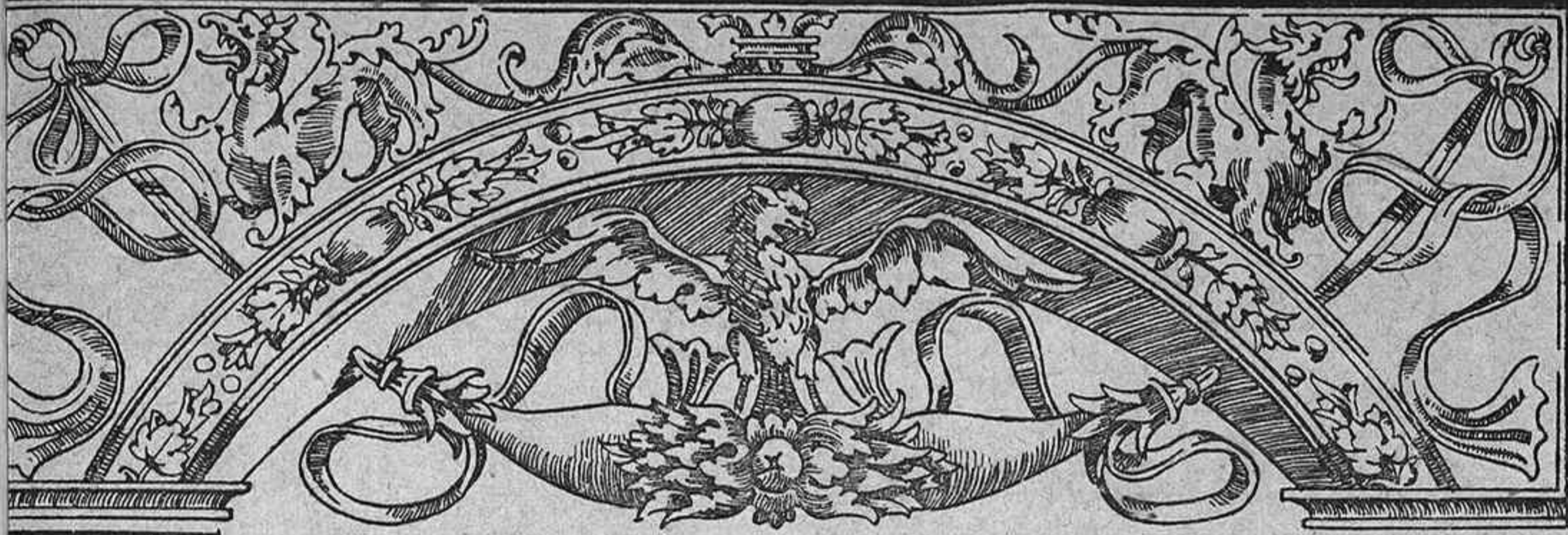


Rev 11



La Basílica Teresiana: Revista mensual



Sumario

- I.—*La voz del Primado, La Dirección.*
- II.—*El P. Petisco y la Biblia, José M. Bartolomé.*
- III.—*A mi Patrona Teresa de Jesús (soneto), Ricardo León.*
- IV.—*Deposición original del P. Fr. Diego de Guevara acerca de la vida, virtudes y milagros de Santa Teresa de Jesús.*
- V.—*Los que visitan a la Santa, F. S. y S.*
- VI.—*Crónica bibliográfica.*
- VII.—*Obras de la Basílica de Santa Teresa de Jesús en Alba de Tormes.*

GRABADOS

- I.—*Emmo. Cardenal Guisasola y Menéndez, Arzobispo de Toledo, Primado de España.*
- II.—*Ledesma: Vista general.*
- III.—*Iglesia de Santa Elena, donde el P. Petisco fué bautizado el día 14 de Octubre de 1724.*
- IV.—*Calle de Petisco (vulgo Larga).*
- V.—*Iglesia de San Miguel, en la que fué enterrado.*
- VI.—*Ilmo. Sr. Dr. D. Manuel de Castro, Obispo de Jaca.*

SERVICIO DE LA COMPAÑÍA TRASATLANTICA

Rew M 2

LINEA DE FILIPINAS.—Trece viajes anuales, saliendo de Barcelona cada cuatro sábados, o sean: 7 Enero, 4 Febrero, 4 Marzo, 1 y 29 Abril, 27 Mayo, 24 Junio, 22 Julio, 19 Agosto, 16 Septiembre, 14 Octubre, 11 Noviembre y 9 Diciembre, directamente para Génova, Port-Said, Suez, Colombo, Singapore y Manila, sirviendo por trasbordo los puertos de la Costa oriental de Africa, de la India, Java, Sumatra, China, Japón y Australia.

LINEA DE CUBA Y MEJICO.—Servicio mensual a Veracruz, saliendo de Bilbao el 17, de Santander el 20 y de Coruña el 21 de cada mes, directamente para Habana y Veracruz. Combinaciones para el litoral de Cuba, Isla de Santo Domingo, Centro América y Norte y Sur del Pacífico.

LINEA DE NEW-YORK, CUBA Y MEJICO.—Servicio mensual, saliendo de Barcelona el 26, de Málaga el 28 y de Cádiz el 30 de cada mes, directamente para New York, Habana y Veracruz. Combinaciones para distintos puntos de los Estados Unidos y litorales de Cuba. También se admite pasaje para Puerto Plata, con trasbordo en Habana.

LINEA DE VENEZUELA-COLOMBIA.—Servicio mensual, saliendo de Barcelona el 11, el 13 de Málaga y de Cádiz el 15 de cada mes, directamente para Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma, Puerto Rico, Habana, Puerto Limón, Colón Sabanilla, Curaçao, Puerto Cabello y La Guayra, admitiendo pasaje y carga para Veracruz, con trasbordo en Habana. Combina por el ferrocarril de Panamá con las Compañías de navegación del Pacífico, para cuyos puertos admite pasaje y carga con billetes y conocimientos directos. Combinación para el litoral de Cuba y Puerto Rico. Se admite pasaje para Puerto Plata, con trasbordo en Puerto Rico, y para Santo Domingo y San Pedro de Cacoris, con trasbordo en Habana. También carga para Miracaibo, Carupano, Moro y Cumaná, con trasbordo en Puerto Cabello y para Trinidad con trasbordo en Curaçao.

LINEA DE BUENOS AIRES.—Servicio mensual, saliendo de Barcelona el 3, de Málaga el 5 y de Cádiz el 7 de cada mes, directamente para Santa Cruz de Tenerife, Montevideo y Buenos Aires.

LINEA DE CANARIAS.—Servicio mensual, saliendo de Barcelona el 17, de Valencia el 18, de Alicante el 19 y de Cádiz el 22 de cada mes, directamente para Casablanca, Mazagán, Las Palmas, Santa Cruz de la Palma y Santa Cruz de Tenerife, regresando por Cádiz, Alicante, Valencia y Barcelona.

LINEA DE FERNANDO PÓO.—Servicio bimestral, saliendo de Barcelona el 25 de Enero y de Cádiz el 30, y así sucesivamente, cada dos meses para Fernando Póo, con escala en Casablanca, Mazagán y otros puertos de la costa occidental de Africa y Golfo de Guinea.

LINEA DE TANGER.—Salidas de Cádiz: Lunes, Miércoles y Viernes. Salidas de Tánger: Martes, Jueves y Sábados.

Estos vapores admiten carga en las condiciones más favorables, y pasajeros, y a quienes la Compañía da alojamiento muy cómodo y trato muy esmerado, como ha acreditado en su dilatado servicio. Rebajas a familias. Precios convencionales por camarotes de lujo. Rebajas por pasajes de ida y vuelta. También se admite carga y se expiden pasajes para todos los puertos del mundo, servidos por líneas regulares. La empresa puede asegurar las mercancías que se embarquen en sus buques.

AVISOS IMPORTANTES: *Rebajas en los fletes de exportación.*—La Compañía hace rebajas de 30 0/0 en los fletes de determinados artículos, con arreglo a lo establecido en la R. O. del Ministerio de Agricultura, Industria y Comercio y Obras Públicas de 14 de Abril de 1904, publicada en la *Gaceta* de 22 del mismo mes.

Servicios Comerciales.—La sección que dé estos Servicios tiene establecida la Compañía se encarga de trabajar en Ultramar los Muestrarios que le sean entregados y de la colocación de los artículos, cuya venta, como ensayo, deseen hacer los Exportadores.

SERVICIO DE LA COMPAÑÍA TRASATLÁNTICA

LINEA DE FILIPINAS. - Tres veces semanales saliendo de Manila cada cuatro semanas a las 7 de la mañana y a las 7 de la tarde. El 22 de mayo y el 29 de mayo saldrán para Nueva York, San Francisco y Los Angeles. Los salidos de Manila para Nueva York, San Francisco y Los Angeles serán los días 12, 19, 26 y 31 de mayo.

LINEA DE CUBA Y MEXICO. - Servicio mensual a Varadero, saliendo de Manila el 15 de mayo a las 7 de la mañana y de Cuba el 22 de mayo a las 7 de la tarde. Los salidos de Cuba para Manila serán los días 12, 19, 26 y 31 de mayo.

LINEA DE NEW-YORK, CHINA Y MEXICO. - Servicio mensual saliendo de Manila el 22 de mayo a las 7 de la mañana y de New York el 29 de mayo a las 7 de la tarde. Los salidos de New York para Manila serán los días 12, 19, 26 y 31 de mayo.

LINEA DE YAPÓN Y OCEANIA. - Servicio mensual saliendo de Manila el 15 de mayo a las 7 de la mañana y de Yokohama el 22 de mayo a las 7 de la tarde. Los salidos de Yokohama para Manila serán los días 12, 19, 26 y 31 de mayo. Este servicio incluye el transporte de pasajeros y el envío de correo. Los salidos de Manila para Yokohama serán los días 12, 19, 26 y 31 de mayo.

DISPONIBLE

LINEA DE DANARUA. - Servicio mensual saliendo de Manila el 15 de mayo a las 7 de la mañana y de Danarua el 22 de mayo a las 7 de la tarde. Los salidos de Danarua para Manila serán los días 12, 19, 26 y 31 de mayo.

LINEA DE PANAMA Y CAROLINAS. - Servicio mensual saliendo de Manila el 15 de mayo a las 7 de la mañana y de Panamá el 22 de mayo a las 7 de la tarde. Los salidos de Panamá para Manila serán los días 12, 19, 26 y 31 de mayo.

LINEA DE TAYOR. - Servicio mensual saliendo de Manila el 15 de mayo a las 7 de la mañana y de Taylor el 22 de mayo a las 7 de la tarde. Los salidos de Taylor para Manila serán los días 12, 19, 26 y 31 de mayo.

Este servicio se presta en las condiciones más favorables y a precios muy bajos. La compañía de transporte marítimo más importante del mundo, saliendo de Manila a las 7 de la mañana y de Nueva York a las 7 de la tarde. Los salidos de Nueva York para Manila serán los días 12, 19, 26 y 31 de mayo.

AVISO IMPORTANTE: Este servicio se presta en las condiciones más favorables y a precios muy bajos. La compañía de transporte marítimo más importante del mundo, saliendo de Manila a las 7 de la mañana y de Nueva York a las 7 de la tarde. Los salidos de Nueva York para Manila serán los días 12, 19, 26 y 31 de mayo.

Este servicio se presta en las condiciones más favorables y a precios muy bajos. La compañía de transporte marítimo más importante del mundo, saliendo de Manila a las 7 de la mañana y de Nueva York a las 7 de la tarde. Los salidos de Nueva York para Manila serán los días 12, 19, 26 y 31 de mayo.



R. 1947

DIRECTORA HONORARIA

La Serenísima Sra. D.^a María de la Paz de Borbón de Baviera

INFANTA DE ESPAÑA

Núm. 8

Salamanca, Febrero de 1915

Año II

LA VOZ DEL PRIMADO



El Emmo. Cardenal Guisasola, Arzobispo de Toledo, acaba de publicar una notabilísima pastoral sobre *El peligro del laicismo y Los deberes de los católicos*.

Esta pastoral, que será memorable para la Historia eclesiástica de nuestra Patria, contiene en su introducción un fragmento de la carta en la que el Emmo. Cardenal Gasparri, Secretario de Estado de Su Santidad, confirma al Emmo. Cardenal Guisasola el cargo dado a su antecesor el Cardenal Aguirre de dirigir la acción social católica en España, manifestándole ser indispensable para el benéfico desenvolvimiento de dicha acción, no sólo que reine una perfecta unión de pensamientos, de sentimientos y de obras en cuantos a ella concurren, sino además, que tal unión se inspire constante y fielmente en las normas muchas veces dictadas por la Santa Sede sobre este importante punto.

El Cardenal Guisasola desarrolla admirablemente el cuadro com-

pleto de los males presentes, derivados del laicismo, o sea del insano propósito de excluir a la Iglesia católica de toda influencia en el Poder público y en la vida social, el cual tiene por origen científico el racionalismo y el positivismo, pero que se manifiesta en la vida práctica aun en muchos que desconocen estos principios, e inficiona la política, donde encuentra su principal apoyo.

Para luchar contra este laicismo, los católicos tienen gravísima obligación de intervenir en la vida pública, sin confundir la religión con la política y sin desampararlas, defendiendo la libertad de la Iglesia, las verdaderas relaciones entre el poder público y el religioso, y llevando por norma las dos Encíclicas de León XIII sobre la condición de los obreros y de la democracia; esta acción social debe subordinarse a la autoridad de la Iglesia, y ser a la vez social y política. Debe tender a la paz, lo mismo internacional que en el interior; la guerra actual entre las naciones parece un preludio de la guerra de clases: «Debemos realizar una obra permanente de paz que haga imposible toda ulterior y más cruel guerra, afirmando y restaurando las verdades eternas en los individuos y en los pueblos, devolviéndolos a Jesucristo, que es el principio y el fin, nuestra salud y nuestra paz, y no hay otro alguno que pueda salvar a los hombres».

Agradecemos vivamente al Emmo. Sr. Cardenal la dignación con que nos ha distinguido al enviarnos un ejemplar de su carta pastoral y con tan fausto motivo LA BASÍLICA TERESIANA se honra de muy subida manera al ornar sus páginas con la figura del insigne Purpurado.

Y nos complacemos una vez más en reiterar a S. E. el testimonio de nuestra inquebrantable adhesión a tan altas enseñanzas con el más respetuoso y sincero afecto hacia su sagrada persona y autoridad.

LA DIRECCIÓN.





**Emmo. Cardenal Guisasola y Menéndez, Arzobispo de Toledo
Primado de España**



REIVINDICACIÓN HISTÓRICO-LITERARIA

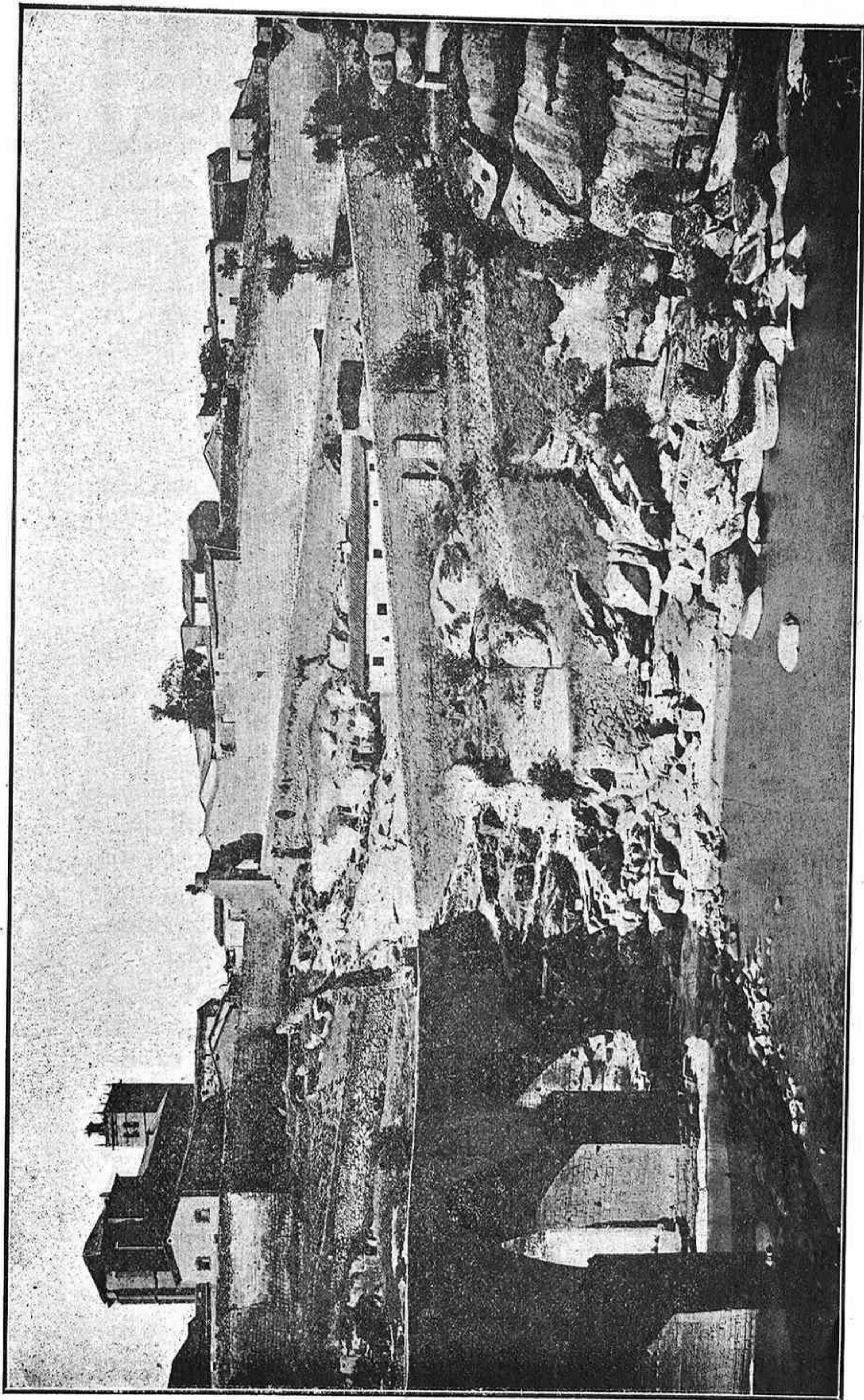
EL P. PETISCO Y LA BIBLIA



DICEN los que me conocen, y en ello andan acertados, que mis cariños están en Ledesma. Yo, al menos, bien lo vengo demostrando. Casi todas mis *escapadas* a Ledesma las hago. Casi todos mis escritos, casi todas mis charlas, rezuman sabor del pueblo que me vió nacer. Quizás me ponga con ello cargante, aburridor. Pero no le hace. Siquiera allí lo llevan bien, les agrada mi sonsonete, no sólo cuando los mimo, si que también cuando trato de fustigar su amodorramiento, porque no quiero para ellos la sequedad de espíritu. Soy un amor de mi tierra, un orientador de los caminos que allí deben andar, para que cada día se hagan más dignos de las grandezas que atestiguan sus tradiciones venerandas.

De algunas de esas tradiciones me he ocupado ya, las he fomentado, sostenido, porque no es cosa que se pierdan. Mas sin saber por qué, yo mismo he guardado riguroso censurable silencio, respecto de la más curiosa e interesante quizás: la que se refiere a si el P. José Petisco, de la Compañía de Jesús, fué o dejó de ser, el verdadero traductor de la Biblia de Torres Amat.

Alguien dirá: ¿pero qué relación guarda esto con las cosas que afectan a Ledesma...? La respuesta, sencilla por demás, lo aclara todo. Es que el P. Petisco nació y murió en aquella señorial villa. Por eso, yo, que tanto llevo hablado y escrito de mi pueblo, no debo, respecto de ello, seguir callando. Cometería grave pecado de omisión, del que muchos no me absolverían jamás. Y harían bien.



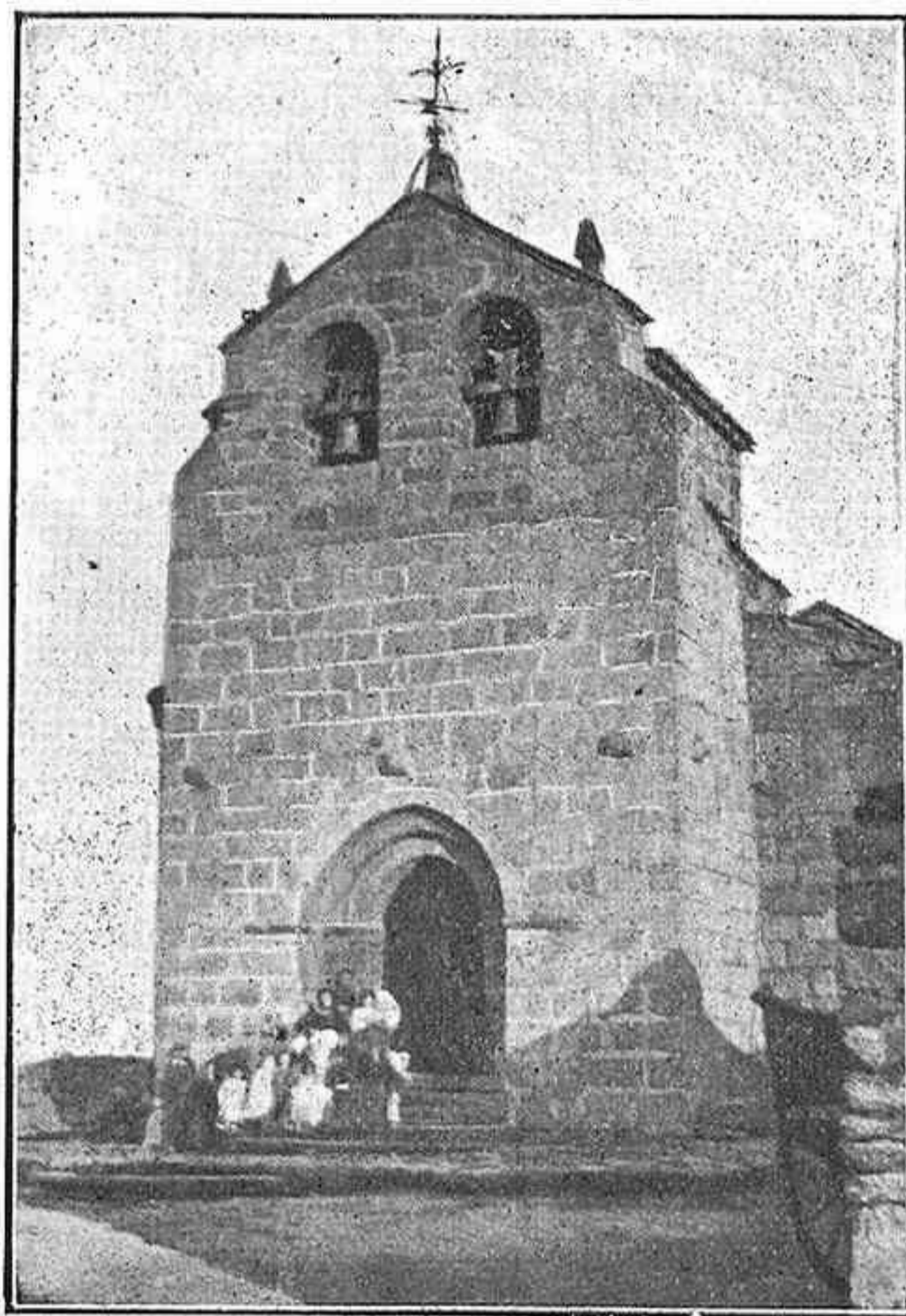
LEDESMA: VISTA GENERAL. Data su origen desde los Almenios en el año 3206 de la creación del mundo. Su primer nombre fué el de su fundador, *Castrojero*. Su tercera reedificación la hizo el consul Blesso, compañero de Scipión: la rodeó de sólida muralla de piedra de sillería que casi íntegra se conserva en la actualidad, como se observa en la fotografía. La dió el nombre de *Bletissa*, que sustituyó por el de *Ledesma* su último reparador, D. Fernando II de León. Ledesma tuvo varios dueños y señores. Entre ellos el infante D. Sancho, cuyos restos descansan en sencillo mausoleo, en la iglesia de Santa María la Mayor, de aquella villa. Actualmente ejerce el condado de Ledesma la casa de Alburquerque (duque de Sexto).

Afortunadamente dí un día, en el archivo parroquial, con el acta de defunción de tan esclarecido varón. Ella me puso sobre la *pista*. Pues una vez leída se aprenden desde luego estas dos cosas: que es, en verdad, un documento cimentador de sólida fábrica para los dedicados a cierta clase de estudios, y que el párroco que lo autoriza merece el elogio más cumplido. Porque la abundancia de datos que la tal partida encierra y lo atildado de su redacción—extremos desusados en aquella época—demuestran, bien a las claras, que el regente de la feligresía de San Miguel, era hombre culto y sabedor de lo que *traía entre manos*.

Esa partida de defunción, verdadera biografía del P. Petisco, dice textualmente:

«Jhs. -D. Josef Miguel Petisco, Sacerdote ex-Jesuíta bautizado en Santa Elena.—En la villa de Ledesma el día veinte y siete del mes de Enero de mil y ochocientos, falleció D. Josef Miguel Petisco natural de esta Villa; y Sacerdote profeso ex-Jesuíta, y fué sepultado el veinte y nueve de dicho mes en esta Iglesia parroquial de San Miguel de ella en la sepultura del número primero, recibió los Santos Sacramentos de penitencia Viático y Extrema-Unción, asistieron a su entierro el Cavildo Eclesiástico y todo el demás Clero y la Comunidad de San Francisco, e hizo su testamento ante Juan Manuel Hernandez, escribano del número de esta Villa, había nacido el día veinte «y ocho de Septiembre del año de mil setecientos veinte y cuatro; e hizo sus estudios en la Religión de que salió gran Rhetorico, gran filósofo y consumado Theologo dogmático-escolástico, enseñó estas facultades en las principales ciudades de España: fué muchos años Mro. del Seminario de Villagarcía de Campos, donde compuso varios libros, ilustro a Ciceron y Virgilio con utilísimas Notas: fué autor de la Gramática Griega; pero lo que mas le llevo y robo sus cariños y se puede decir fueron sus delicias, fué el estudio sobre la Sagrada Escritura de la que fué Mro. en Salamanca y para cuya perfecta inteligencia se dedicó a aprender las lenguas Hebrea, Griega, Caldaica, Siriaca y Arábiga, las que comprendía con la misma perfección que la Latina y Española, y por eso se animo a emprender la traducción en castellano de la Sagrada Biblia la que dexo perfectamente concluida ha excepción de algunas notas sobre algún Libro que faltan las que concluirá en este año su hermano D. Manuel Petisco Sacerdote también profeso ex-Jesuita, con las instrucciones que el dicho su difunto hermano le dexó. Hoy es publico y notorio en nra España y aun fuera de ella todo

y aun mas de lo referido y para que en lo sucesivo conste me pareció conveniente el poner la expresada relación del mérito de tan insigne e ilustre varón, cuya muerte a que me halle presente fué placidamente en el Señor con el mismo candor e inocencia de vida con



Iglesia de Santa Elena, donde el P. Petisco fué bautizado el día 14 de Octubre de 1724

que habia vivido, y para que conste lo firmo.—fecha ut supra.—
D. Antonio Estevan y Gomez».

~ ~ ~

Si yo me hubiese propuesto hacer hoy solamente nueva ofrenda de amor a mi pueblo, no hay duda: lo hubiera logrado, con poner punto final al transcribir el precedente interesante documento. Pero me sabía a poco. Y como él constituye preciado balduque atador de noticias referentes a eso de la traducción de la Biblia, en busca de ellas dirigí mis pobres iniciativas. No han sido infructuosas del todo. Poseo buena ración de notas; pero es tal la baraunda de ellas que aún no las tengo suficientemente ordenadas. Y esto me resulta

un bien. Porque así me acomodo mejor a la brevedad periodística, de que tanto gustan los lectores actualmente. Para molestia de éstos bastará con que yo les presente hoy algunos retazos del abundoso muestrario que, lleno de perfiles y adornos histórico-literarios, ha recogido mi irreverente pluma de hombres de tan férvidos amores a la justicia y a la verdad, como son, entre otros que de esto se han ocupado, el P. Luengo, de la Compañía de Jesús y D. Julián Pereda, presbítero.

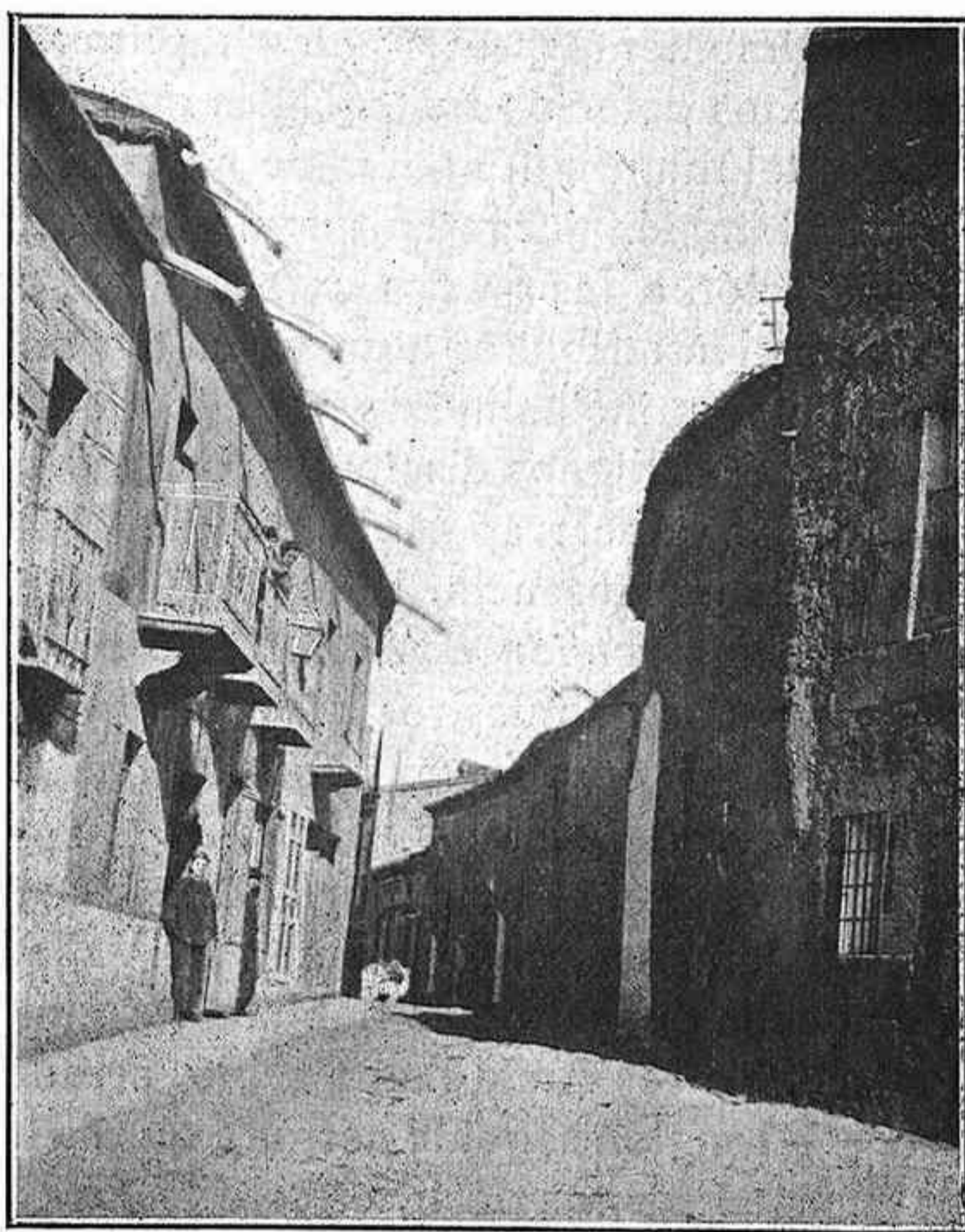
Conceptuando muy deficiente la traducción que hizo de la Biblia el escolapio P. Scio, el eminente jesuita P. Francisco Javier Idiáquez, encomendó al P. Petisco hiciese, al español, una exacta traducción de los Libros Santos. Tan preclaro hijo de San Ignacio comenzó su trabajo hacia el año de 1786, no habiéndolo terminado aún, por sufrimientos de larga enfermedad, en 1798, en cuyo año volvieron los jesuitas a España merced a un decreto de Carlos IV. El P. Petisco continuó en Bolonia «para dar la última mano a su traducción», dice el P. Luengo. Pero recayó en su enfermedad y repuesto de ella vino a España (en Diciembre de 1798), pasó unos días al lado del Sr. Cuadrillero, Obispo de Ciudad-Rodrigo, trasladándose a Ledesma, donde falleció a los dos años.

¿Acabó en esos dos años la traducción de la Biblia y los aprovechó para acortar en Madrid los términos de las revisiones facilitadoras de la facultad necesaria para imprimir su trabajo, casi concluído, según el acta de su defunción?... No es fácil averiguarlo. Consta, sin embargo, que en 25 de Febrero de 1805, cuatro años después que Carlos IV desterró de nuevo a los ancianos jesuitas que vinieron a España fiados en la palabra de su Rey, una hermana del P. Francisco Isla, decía en carta dirigida a Italia al citado P. Luengo: «Sepa que la Biblia del P. Petisco, no sólo fué muy estimada por el rey, sino que mandó la imprimiesen luego, con tanta complacencia mía, que quedé electrizada».

Por el mismo tiempo corrió entre los jesuitas de Italia el rumor de que se trataba de imprimir en Madrid una obra muy notable de un jesuita de la provincia de Castilla. En Junio de 1807 el P. Luengo recibió de su amigo D. José Jiménez, de Valladolid, una carta aseguradora de que un joven, estudiante aristócrata, sobrino del P. Petisco, había presentado la obra de su pariente al Sr. Tavira, Obispo de Salamanca: que este Prelado la mandó examinar y que aprobada y *alabada* por la junta de teólogos, el indicado joven la recogió, marchó a Madrid y al entregarla personalmente al Rey, que

éste le contestó "*que ya tenía noticias de tan excelente traducción*,".

Parece ser un hecho cierto que Carlos IV ordenó entonces a su Ministro de Gracia y Justicia, Sr. Caballero, que la tal obra se imprimiese sin dilación a sus expensas en la Imprenta Real. Pero cosa rara; el Ministro no obedeció. Sometió el manuscrito a nueva revisión cuya junta formaron un P. Mercenario Calzado, un religioso Benito, llamado *Bueno* y D. Félix Torres Amat, confesor del Rey, de quien como de los anteriores se dijo tenía mucho sabor janse-nista y poco afecto a la Compañía de Jesús. Sea de ello lo que quiera, lo cierto es que la traducción de la Biblia del P. Petisco no so-



Calle de Petisco (vulgo Larga): a la izquierda se ve la casa (hoy farmacia) donde murió el sabio jesuita

lamente no fué aprobada por aquella junta de consejeros aúlicos que en las penumbras fraguarían tramas *edificantes*, ni impresa a expensas de la real Hacienda, sino que desde aquel entonces se guardó sobre ello el silencio y reserva más profundos. Reserva y silencio que se acentuaron desde 1816 en que falleció el P. Luengo, a cuyo

tesón se debe el conocimiento de las vicisitudes por que pasó el hermoso trabajo de su hermano en Religión.

~ ~ ~

Conocido es de todos que D. Félix Torres Amat publicó en 1824 una traducción de la Biblia, reconocida como la mejor que tenemos en castellano. El mismo excelentísimo señor dice en el prólogo: «También he tenido presente y me ha servido no poco la versión castellana anónima que en 1807 se presentó al Sr. D. Carlos IV, creída por algunos obra del sabio Jesuíta P. Petisco. Aunque examinada por una junta de teólogos que nombró el inquisidor general, se acordó unánimemente que no podía imprimirse, y se dió una muestra de los muchos defectos sustanciales que tenía». Y añade: «Creí luego que el tal manuscrito anónimo no era obra de P. Petisco, no sólo porque también juzgaron que no lo era todos los censores de él, en atención a los graves defectos que contiene y que de ningún modo pueden atribuirse a un varón tan sabio y tan acreditado humanista, sino principalmente por haberlo oído de su misma boca uno de sus más dignos discípulos, cuando a fines del siglo pasado volvió de Italia aquel respetable anciano. Hablándole de sus ocupaciones en tan larga ausencia, dijo: *“Ultimamente había comenzado a corregir una versión de la Biblia a cuya formación se habían dedicado algunos de nuestros jóvenes y que deseaban se publicara en mi nombre; pero luego ví que no tenía ni el tiempo ni las fuerzas que se necesitaban y así se quedó”*.

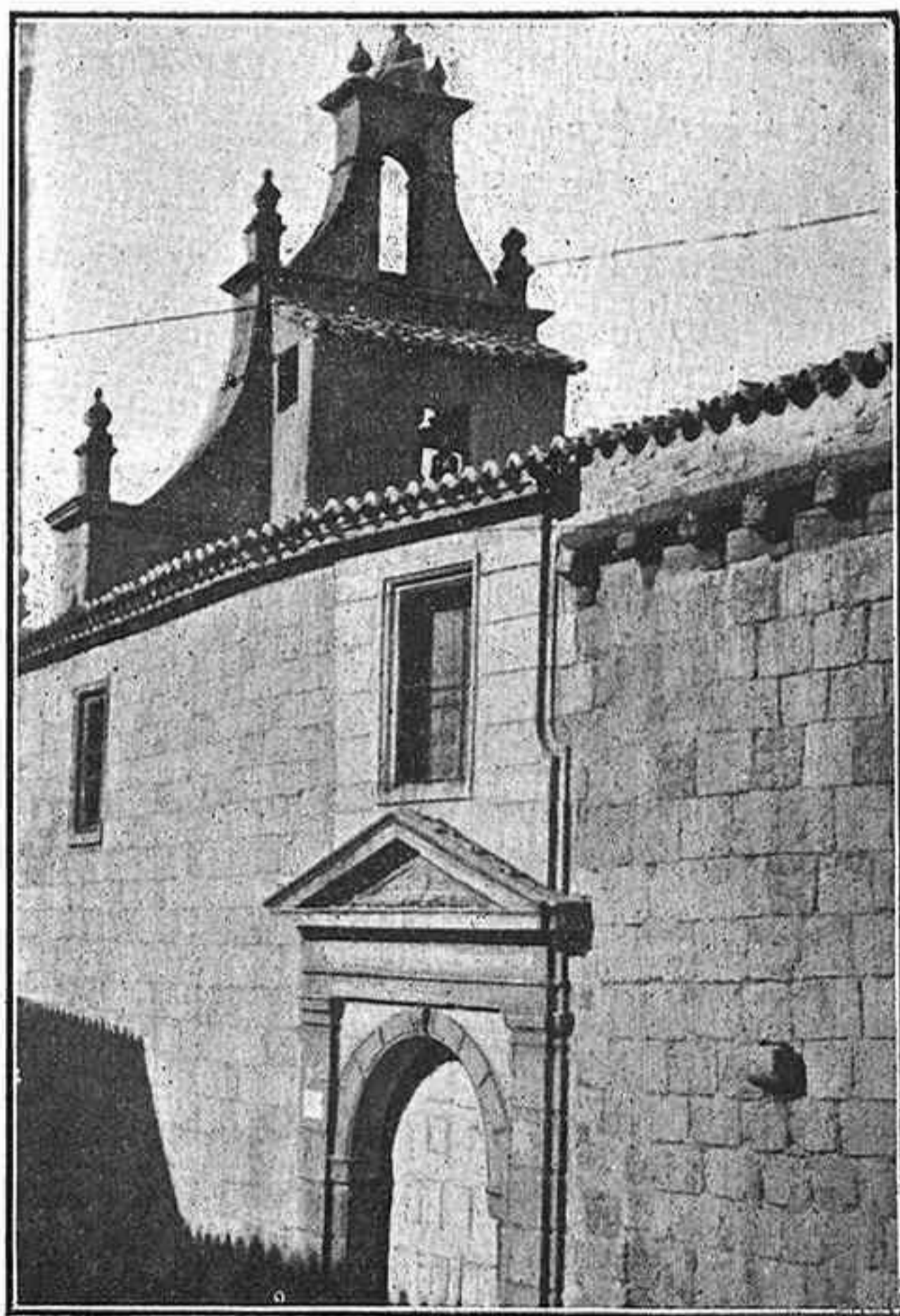
Tiene gracia. Torres Amat tiene por *anónima* esa versión de la Biblia cuando en Salamanca, en Ledesma, en Valladolid, entre la gente docta de aquella época, no se hablaba más que de la grande obra del P. Petisco. Torres Amat llama sabio, acreditado humanista al P. Petisco, y a renglón seguido asegura que su traducción contiene defectos sustanciales, es decir, errores

¿Pero es que un sabio de arraigada fe religiosa no ve fácilmente esos errores? ¿Es que tampoco los vió al examinar la obra la junta de teólogos, sin ribetes jansenistas, que nombró en Salamanca el Obispo Sr. Tavira?

Y no contento Torres Amat con esa candidez, él, hombre de letras, de saber poco común, cae en esta otra: «Creí luego que el tal manuscrito anónimo no era obra del P. Petisco... *por haberlo oído de su misma boca uno de sus más dignos discípulos, cuando a fines del siglo pasado volvió de Italia aquel respetable anciano*». ¡Bien se conoce que aquel *digno discípulo* y el mismo Torres Amat, no co-

nocieron, entre otros testimonios, el acta de defunción del sabio jesuíta, en cuyo documento no tenía el párroco que la autoriza, por qué estampar en ella inexactitudes de ningún género.

Y termina el Sr. Torres Amat diciendo: «Ultimamente había comenzado a corregir una versión de la Biblia (menos mal, ya le con-



Iglesia de San Miguel, en la que fué enterrado

cede algo), a cuya formación se habían dedicado algunos de nuestros jóvenes y *que deseaban se publicara en mi nombre*, en el del P. Petisco.

¡Alto... por Dios!... Que el P. Petisco sería humilde, modesto, pero prestarse a ese juego, no. Porque semejante embuste riñe, se da de cachetes con la misma humildad, con la sabiduría que Amat le reconoce. Es más: en aquella época de tanto revuelo contra la Compañía, ésta no tenía, ni podía tener jóvenes profesos.

Lástima que Torres Amat que tuvo en su poder el manuscrito del P. Petisco, que lo examinó y tal vez lo censurase, no haya sido tan cuidadoso para decirnos el paradero de una obra que los doctores en picardía y en audacia dicen debió dar un ligero salto, auto-

rizado con la firma del confesor de Carlos IV, sustituyendo la del célebre jesuíta.

Yo no participo de esa opinión porque la seriedad y cultura de Torres Amat me bastan para creerlo verdadero autor de su Biblia a pesar de que el mismo D. Félix dice en el número 48 de su prólogo: «con todo se *me entregó* después (la traducción del P. Petisco) por orden de nuestro actual Soberano, para que *me aprovechara* de algunos pasajes que se notaban bien traducidos».

Respecto de la traducción hecha por el P. Petisco no es todavía un documento tan antiguo que no pueda desempolvase fácilmente. El testamento de tan humilde religioso—legajo que yo no he podido hallar aún—, puede aclarar algunas dudas, cuyo esclarecimiento servirá a los eruditos para hacer enjundiosa disertación sobre materia tan delicada.

Por lo que a mí hace creo haber llenado un deber y rendido sencillo tributo a mi pueblo, arrojando en el surco de los amadores de la verdad, y en el de los sabios investigadores de las glorias patrias, el precedente resumen de noticias atañaderas a una cuestión que ellos, disponiendo de archivos y bibliotecas, pueden aclarar, reparando así, como dice el sacerdote Sr. Pereda, «el lustre arrebatado a un sabio que debiera ocupar sitio distinguido en el mundo literario».

Mientras esto llega, estimo de justicia que el pueblo de Ledesma, la Junta provincial de Monumentos, u otra entidad cualquiera, coloquen conmemorativa lápida en la fachada de la casa donde murió uno de los hombres más sabios de su tiempo, el ledesmino más preclaro que la Historia anota.

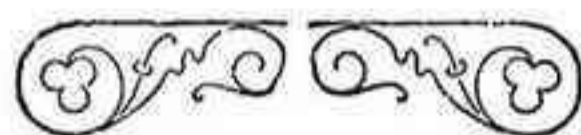
¿Cuajará esta idea?

Por mí no ha de quedar.

José M. BARTOLOMÉ,

Rector del Colegio de San Ambrosio.

Salamanca-Febrero 1915.





A MI PATRONA TERESA DE JESÚS

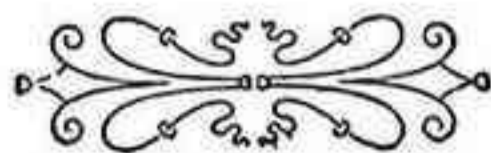
En tu día nací. Clara centella,
sobre mi cuna dibujó el destino;
que al punto de nacer Dios me previno
blando camino y amorosa estrella.

Luego en la ruta abandoné tu huella,
Santa Doncella; el resplandor divino
de tu estrella perdí; perdí el camino,
y ando sin tino y con mortal querella.

Mas, peregrino de la noche oscura,
siento el fino aguijón de tu ternura
por donde quiera que mis pasos nuevo.

Tú que morías porque no morías,
clava tu dardo en las entrañas mías;
¡muera de amor para nacer de nuevo!

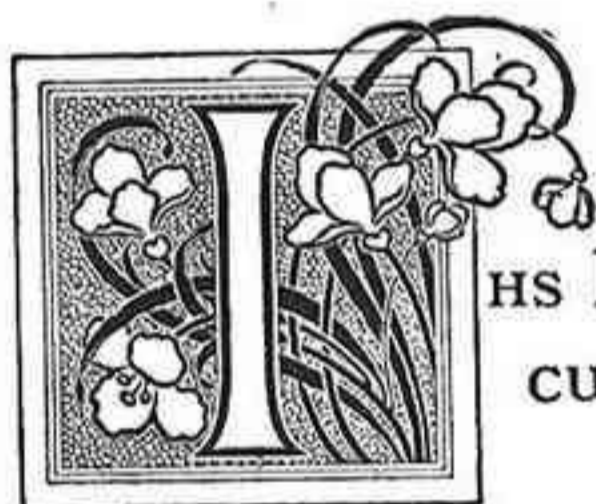
Ricardo LEÓN,
de la Real Academia Española.





DEPOSICION ORIGINAL DEL P. FR. DIEGO DE GUEVARA

ACERCA DE LA VIDA, VIRTUDES Y MILAGROS
DE SANTA TERESA DE JESÚS (I)



HS Maria Joseph Aug.^s et Joannes a S.^{to} facundo Dida-
cus et B Tarasia.

al fin del 3 en esta misma edad q le quedo tan
estampada en su corazon la devocion con la samaritana como seue
ensus escritos.

al 17 he leido la carta del dicho P.^e M.^o Auila hombre de tan
grande espiritu como lo dicen sus escritos i ael se le deue la orden

(1) El R. P. Cándido de la Puente, Director del Colegio de Calatrava, ha te-
nido la amabilidad de enviarnos la siguiente nota con interesantes datos referen-
tes al P. Fr. Diego de Guevara para que el lector aprecie en todo su valor el *In-
forme* del esclarecido agustino acerca de la vida, virtudes y milagros de Santa
Teresa de Jesús:

«El P. Diego Bernardo de Guevara fué natural de Madrid y profesó en el re-
nombrado Convento de *San Agustín* de esta ciudad, el 10 de Diciembre de 1584.

Son escasos, bien que muy significativos, los datos que sobre este insigne Re-
ligioso he hallado en los muy contados libros que de personas y cosas de mi
Orden tiene la Biblioteca de esta Universidad.

Alcanzó los días de mayor florecimiento literario y de más austera observan-
cia del único bastante llorado Convento de *San Agustín*—los días de Fray Luis
de León y del Beato Alonso de Orozco—y, en tan memorable época, equivalen a
otros tantos panegíricos los cargos que desempeñó, y constituyen un monumen-
to de gloria imperecedera las siguientes notas marginales al *Libro de Profesio-
nes* que transcribió escuetamente el P. Herrera y reprodujo con ligeros comenta-
rios el P. M. Vidal. «Fué—dicen—Visitador, Predicador, Provincial, Prior de
Burgos afamado, aclamadísimo Rector de Alcalá dos veces, Lector doctísimo de
Burgos, Prior de Valladolid. Teniendo Bulas y méritos para ser Maestro, no lo ha

q oi dia se llama de Juan de Dios (1) Para la B.^a Virgen teresa de Jesus ianda en el tomo de la eptas deste P.^e iel p.^e m.^o Frai Geronimo Gracian de la m.^e de dios de la orden del carne enel elucidario q hizo delos libros dela S.^{ta} m.^e ide su espiritu uisiones ireuelaciones la Pone como calificacion detanta consideracion Para los libros de la m.^e iremata la carta con decir yo no Puedo creer q he uisto esto con mis fuerzas Pues no las tengo creo la oracion de vmd lo ha echo (2).

ioy decir ala m.^e Ana de Jesus Priora de las carmelitas descalzas fundadora (3) de los monasterios de monjas destareligion en el reino de Francia iestando en Flandes q aunq a los Principios el p.^e M.^o frai Bartolome de medina no hazia estima del spiritu de la B M^e Teresa despues q le trato entendio quanengañado anduvo idecia a las monjas carmelitas no auia tan Gran S.^{ta} en la Tierra como la M.^e

(4) i supe dela misma M^e Ana de Jesus q el D^{or} uelazquez obis-

querido ser por virtud». Murió en San Felipe el Real de Madrid el año 1633. - (Mtro. Vidal: *Agustinos de Salamanca*, t. II, pág. 102).

La presente *Deposición*, Ms. de la B. N., Códice 13.229 y publicada en el número correspondiente al 15 de Octubre de *España y América*, corrobora y enaltece uno de los más preciados timbres de gloria del P. Guevara: el de haber sido por muchos años Director espiritual de la V. M. Ana de Jesús, compañera del alma de Santa Teresa y digna continuadora y solícita difundidora de su admirable Reforma por Europa. Ya nos eran conocidas estas espirituales e íntimas relaciones por el Ilmo. Sr. D. Fr. Angel Manrique, Cisterciense, en su *Vida de la Venerable*; pero con el presente Informe adquieren un relieve subidísimo y se patentizan y acrisolan con la luz que les presta y el fuego del entusiasmo que les pondría la común admiración—devoción ferviente, mejor dicho—del P. Guevara y de la V. M. Ana por la Mística Doctora. Nótese, por lo que al P. Guevara se refiere, la adjunta respuesta 56 sobre los escritos de Santa Teresa, y, particularmente, aquella calurosa expresión que bien merecería los honores de un libro en parafrasearlas: «Quien lee estos libros lee en ellos palabras del Espíritu Santo».

Las relaciones del P. Diego con la V. M. Ana de Jesús duraron hasta el fin de la vida de ésta. Ocupada en las fundaciones de Francia y de los Países Bajos escribió a su predilecto director y confidente cartas llenas de intimidades y valoradas con tesoros de espirituales secretos, en una de las cuales, escrita desde Flandes, se leían estas expresiones tan reveladoras de la santidad de la comunicante como soberanamente honrosas para el destinatario afortunado: «Harto me consolara de ver a V. P., pero pienso que no será en la tierra por lo que me ha sucedido dos dias antes de esta Quaresma. Sea para solo su pecho; que a otro ninguno le he dicho, ni se lo diré».

(1) Al margen: q escriuio.

(2) Id.: i dela misma manera fue examinado y

(3) Id.: Por mandado de clemente octauo.

(4) Al margen: item del D^{or} uelazquez.

po q fue de osma idespues arçobispo de santiago uno de los varones perfectos iprelados apoticos que florecieron enespaña en aquellos tiempos estimo tanto ala m^e q enel primer obispado q tubo q fue de osma dio orden como fundase un conuento de monjas en sorria ien sauiendo q llegaua cerca desoria salio con sus clerigos acompañado dela ciudad arecebirla con tanta solenidad q causo admiracion en aquella tierra i almismo punto q llego la me^e a pedirle la bendicion se le arrodillo yno acauaua de loar ala m^e afirmando ser una delas mugeres mas S^{tas} q hauia auido enla Tierra ino es mucho la estimasse enesto por auerla confesado muchos años (1).

al 18 q heleido un tanto de la carta del S^{to} frai luis beltran varon q la iglia ha honrado en nros tiempos beatificándole.

al 26 nro S^{or} ha honrado asusierua cumpliendo sus sanctos intentos idesde el cielo ue el fruto desus oraciones en francia (2) donde enbreve tiempo segun se dice se an fundado seis monasterios de monjas de su orden mandandose lo clemente octauo ies digno de admiracion q lo q los pontifices no han mandado q mugeres uaian aerigir ifundar monasterios por el mundo alas deste S^{te} auito selo ha mandado como lo han echo en francia iflandes con Grande aprouechamiento de aquellos reinos.

al 49 q se q enesta fundacion de Granada se uieron cosas mui milagrosas isobrenates iel superior q entonces gouernaua esta religion mando a la m^e Ana de Jesus con Precepte de obediencia la escriuiese ila he visto Andar conel libro q la S^{ta} M^e escriuio de sus fundaciones.

al 55 q escriuio el de su uida Por obediencia a sus confesores con Gran uerdad isinceridad contando lo q Pasaua Por su alma. el p^e Julian de auila varon de Gran santidad ide singular Pobreza tenido iestimado Por tal en su ciudad de auila donde era nal (3) enel Prologo q escriue al libro q hizo de la B M^e es tanta verdad ilo puedo tan de ueras afirmar como lo mismo aque me alle Presente Porq como la conoci itrata en el mismo tiempo q l escreuia ime lo daua aler desu misma letra. se q en Palabra ni en escripto no dixera una mentira uenial asabiendas aunq Pensara Perder mil vidas Principalmente q en quanto dice mas Pretende humillarse q no alabarse isi

(1) Id., 18 itambien hizo lo mismo Por una carta.

(2) Id.: Prymero entro la m^e Ana de Jesus en francia ifundo q los p^{es} descalzos.

(3) Al margen: iesto lo supe dela m^e ana de Jesus iel obispo de tarazona en suuida libro 3 çap &.

dice muchas mds q el S^{or} la haria dicelas por obediencia de sus confesores ipor tratar con uerdad cossas de tanto pesso isesso como el S^{or} la Ponia de sus manos asta aqui son Palabras del p^e Julian de avila iel libro delas moradas le mando nro S^{or} escriuiesse (I) iandaua con tanta oracion inoticia de lo q el S^{or} queria escriuiese enel q hasta el nombre q auia de Poner allibro le auia dicho en particular uiuiendo fue examinado el libro de suida Por muchos hombres graues idoctos los cuales refiere el p^e m^o frai Geronimo Gracian en su elucidario espiritual 1^a P^e dela excelencia aprouacion certidumbre estilo iprouecheo dela doctrina q contienen los libros dela m^e tereza de Jesus cap 3 q como la m^e era humildissima mui desconfiada de si misma ialos Principios tubo confesores muí temerosos idetenidos encrer cossas sobrenates no se asegurauan delas cossas desu espiritu buscauan quantos letrados podian Para q las examinasen contemor idesseo de no ser engañada la m^e iasimismo fue uisto iaprouado Por la S^{ta} inquisicion el p^e m^o Gracian enel libro alegado cap 4 q teniendo una señora Principal de españa ensu poder el libro q la B M^e escriuio de su mano Por cierta ocasion le embio al S^{to} Officio diciendo q en aquel libro auia uisiones ireuelaciones idotrinas Peligrosas q sus señorias le uiessen i examinasen estubo en la inquisicion mas de diez años enel qual (tiempo) entre otros muchos le examino Por comisión del S^{to} officio frai hernando del castillo Predicador delrei don phelipe el 2 iautor de la historia de S^{to} domingo al cabo destes años acaecio q estando la m^e en Presencia mia (Porq yo entonces era su pal) Pidio licencia al cardenal quiroga arçobispo de toledo Presidente de la gal inquisicion Para fundar un monasterio de monjas en su arçobispado: bien sin acordarnos del libro. el cardenal dixo estas palabras. mucho me huelgo de conocerla q lo desseaua itendra en mi un capellan q la fauorezca en todo lo q se ofreziere Por q la hago saber q ha algunos años q Presentaron ala inquisicion un su libro yse ha examinado aquella doctrina con mucho rigor: iyole he leído todo, es doctrina mui segura, verdadera. y mui prouechosa. bien Puede embiar Por el quando quisiere. y doi la licencia q Pide iruegola, q me encomiende siempre a dios. destas palabras dichas de un hombre q mas dé sus officios y dignidad, era de los mas Graues rigurosos y enteros q ha auido en españa, nos alegramos mucho i luego la m^e quisiera q dieramos memorial ala inquisicion Para q nos diera el li-

(I) Al margen: como se experimento en su muerte uenerando todos su cuerpo como de S^{to}

bro yo le dixe q Pues sabemos de boca del inquisidor gal ser aprobado era mas facil ir yo como fui luego al duq de alua don fernando de toledo q tenia una copia de aquel libro y ileleya con licencia dela inquisicion apedirsela al duq me la dio y hize algunos traslados Para q audubioran en nros monasterios de frailes imonjas asta aqui son Palabras del autor la m^e Ana de Jesus siendo Priora de Madrid (1) pidio el libro al cardenal inquisidor ise le entrego luego diciendo estaua ya mirado iaprouado enel consejo supmo iq ael ia todos les daua mucho contento se imprimiesse (2) ipor mandado del consejo real se cometio al p^e m^o frai luis de leon de mi orden chatedratco de escritura enesta vniuersidad de los maiores hombres q auemos como era sin mudar Palabra delo q hallo escrito dio la censura Para q se imprimiesse.

al 56

La dotrina destes libros como lo muestra la soberania dellos no fue ni pareze adquirida con trauaxo humano nisacada de otros libros como hazen los q de ordinario escriuen sino infundida La diuina mano Por medio de la oracion ipor tal esta comunmente estimada ireputada... *iquien le sus Libros lee en ellos Palabras del spiritu s.^{to}* iasi su dotrina es chatolica ile combienen bien las Palabras q el sacerdote ozias ilos demas presuiteros dixeron ala Prudente iualerosa Judith & oma que locuta es vera sunt et non est in sermonibus tuis ulla rephensio ino solo yo sino todo el mundo auna uoz dice todo lo q ha hablado la B M^e Teresa de Jesus iescrito en sus libros es uerdad iensu dotrina no se halla cosa digna de reprehension i como la dotrina delos grandes p^{es} de la iglia Padeccio su calumnia icontradicion tambien les libros desta m^e idotora de oracion la ha tenido depersonas Poco experimentadas en este linguaxe (3) el p^e m^o frai luis de leon demi orden catredatico de escritura hombre bien conocido en la Europa Por la Grandeza desus letras eingenio hizo un tratado como defensorio de la S^{ta} m^e q el censuro q es un gran testimonio en confirmacion de la estima q se ha de tener destes libros iel m^o Juan Alonso de curiel chatredatico de prima desta vniuersidad auia comenzado aescruir un defensorio.

el p^e m^o frai Geronimo Gracian escriuio una como declaracion alli-

(1) Al margen: saco el libro de la S^{ta} m^e la m^e ana.

(2) Id.: deuese ala m^e ana de Jesus elgozar oy la iglia de los libros dela S^{ta} m^e

(3) Al margen: no Puniendo faltas ala uerdad dela dotrina solo Puniendo inconuenientes en su licion

bro de Las moradas q escriuio la B^a M^e conq se Puede entender mucho delo q esta encerrado eneste libro iaprouecharse con mas claridad los q no ubieren subido tan alto aentender los medros Por donde han de caminar iel m^o Fr Merchor rodriguez comendador del conuento de nra s^a dela M^d deburgo en la 3 p^e de los trofeos del spiritu haze una como declaracion aeste libro delas moradas.

La doctina es de mui Grande vtilidad Para la iglia ies grande el pouecho q se ha echo ihaze conello amillares de almas no solo en españa sino tambien en los demas reinos xpianos q andan casi en todas lenguas traducidos ienesto se cumple lo q ella dexo predicho alp^e Julian de auila quando le entregaua Para q leiesse los quader nos q iua escriuiendo q por la maior parte era quando acauaua de comulgar ueis esto q aqui escriuo Pues uos uereis el aprouechamiento q ha de hazer inesto la haria dios Propheta (1). de m^e Ana de Jesus supe q siendo Piora de madrid presto (2) aun cavallero que estaua alli'por embaxador del duq de ferara isuccessor de la casa en solos dos otros dias que leleio le hizo tal effecto q se determino aser cartuxo iesto contantas ueras q luego se fue a dar qta de su embaxada a ferara ise uolvio abarcelona atomar el auito en la cartuxa donde Professo i fue un gran religioso imuchas Personas graues idoctas dessean p se imprimiesse q aunq es historia tiene enél de quando en quando excelentes animos idotrina muy buena imui proposito Para losq tratan de oracion ino espequeña grandeza desta religion tener historia escrita de Persona s^{ta} cuio testimonio es omi exceptione maior itodo quanto dexo escrito desumano nose q tiene q haze Particular bien alos q lo len (3) idel fruto que han echo estos libros conuirtiendolo Pecadores mouiendo aseguir oracion alos q no la ienian aferuorando tibios iperfecionando feruorosos q los len hizo un cap^o el p^e m^o Gracian enel libro citado iaelmeremito Solo he pensado quando miro esto q se puede acomodar aestos libros lo q sⁿ Augⁿ mi p^e escriuio de sus confesiones enel libro de sus retrataciones confesionum mearum libri 13 et de malis et de bonis meis deum laudant atq in eum excitant humanum intelletum et affectum.

Al 59,

el p^e m^o frai Geronimo Gracian refiere enel libro alegado tratando dela sustancia iuerdad de las reuelaciones q dixo una uez a la B^a M^a.

(1) Al margen: M^e ana

(2) Id.: el libro original delas fundaciones q escriuio la B^a M^s sedeue ala m^e Ana de Jesus.

(3) Id.: illeuan adios con eficacia grandisima

que Pudiesse adios mui de ueras le diesse luz si conuenia hazer una cosa de q tratauan, q era mui importante) odexarla de hazer respondio la B^a M^a q tenia clara reuelacion q se hiziese no obstante esto el dicho p^e executo lo contrario gouernandose por la razon q le dictaua callo la B^v M^e iobedecio q era entonces su subdita iestando despues temeroso siseauia acertado enir contra la reuelacion de la M^e tornola amandar q suplicase a nro s^{or} les descubriesse si iuan bien respondio la m^e que el s^{oa} le dixo estas palabras, bien hiziste en obedecer q Por esse camino no se puede errar, lo que yo no te auia dicho era mui bueno, mas Por este otro, yo hare q suceda mucho mejor aunq ha de costar muchos trauaxos sucedio como se dixo
al 62

q se de Personas q la uieron hazer algunas mortificaciones Publicas en refitorio comiendo cosas asquerosas ien uasijas q les hazia arta dificultad q auezes era enel gueco de una calauera.

al 63 q se de Personas q la oieron Palabras en q parecia temia mucho perderse imandaua rogasen a dios la diese su Gra i fuesse seruido de q ella se saluare iesto con tantas lagrimas q lastimaua alas q la oian idiciendola q auierendala echo su M^d tantas m^{des} i tantas Personas Por su medio q auia temer decia como ues lo mucho q el spu s^{to} ablo por boca de salomon iq esta en duda su saluacion iq soi la q soi no Puedo dexar de afigirme biendome tan ruin iesto sentialo deante q quando leia las uidas iexemplos delos santos se deshazia de Pena diziendo quan diferente era ella q no sauia a q Proposito la llamauan s^{ta} andando tan lexos de serlo iq andaua tan consumida coneste Pensamiento q algunas uezes fue menester yrlo adecir asus confessores para q la riñesen ynola consintiesen estar tan fatigada.

al 66 q se de Personas q la trataron q aunq la dixessen muchos oprobios ipalabras mui afrentosas nunca la uieron turbada ni demudarse icon arta serenidad la uieron sufrir cosas ignominiosissimas.

al 67

q se de personas q con auer sido sus enfermedades Grandissimas las lleuaua con tanta paciencia q de Proposito la yuan auer quando mas apretada dellas estaua para aprender como auian de llevar las suias.

el p^e Julian de auila enel libro que escriuio de la vida de la B^a M^e en el cap 16 refiere algunas representaciones itrauaxos q el demonio causaua ala s^{ta} M^e iel fruto q de todo sacaua q es el fin Para q Dios los permite ialgunas uezes quedaua tan echa Pedazos q Parecia la auian apaleado y decia q nosiendo una alma pura la Paraua tal el

demonio que seria cuando lo fuesse i algunas ueces oieron gran ruido i golpes i la mesma s^{ta} oia ablar q deuián deestar alli muchos demonios.

al 70 que los auissos espirituales son de mui Gran prouecho i en ellos ciño con gran Precision de Palabras la alteza de la Perfeccion xpna q auia escrito mas difusamente en sus libros como s^t basilio reduxo aun compendio las reglas de la perfeccion euangelica q auia mas ala larga escrito que intitulo el s^{to} regulae breuiiores

al 73

supe de la m^e Ana de Jesus q estando en veas la B M^e llego un mensajero de ualladolid con cartas del obispo de Palencia don aluaro de mendoza i de las monjas en q la escriuián hauia buscado la inquisicion el libro en q auia escrito su uida (1) ala S^{ta} M^e le dio algun cuidado si auia escrito algunas ignorancias en q el S^{to} officio Pudiesse reparar q por sino le daua cuidado que dios sabia la uerdad i sinceridad con q auia dicho lo q en aquel libro estaua mas q por estas causas la pesaua diciendole la m^e Ana de Jesus q rogase adios lo aclarase i sacase la uerdad aluz otro dia acauando de comulgar dixo ala m^e ana Gras adios q ya se ha cumplido lo q anoche me decia q en recibiendo a nro s^{or} me consolo su M^d diziendo no tengas Pena q esta causa es mia i el tiempo ha descubierto el cumplimiento desta promesa.

al 74 q supe de Personas q la trataron mui intimamente i lo sabian de su boca q siempre Trai la parte superior ocupada en lo espiritual i con sola la inferior asistia alo q hazia iansi sele fatigaua i quexaua el nat porq le dexaua asolas ise estaua gozando el alma el p^e Julian de auila en su uida cap 15 q era tan continua su oracion favor bien grande de los s^{tos} S. Ambrosio en el libro de uirginibus dela serenissima reina delos Angeles et tu cum quiesceret corpus uigilaret anima ide aqui la uenia salir de la oracion con un color i hermosura que marauillaua i en la noche de naidad cantando en los maitines el euangelio de S^{to} Juan fue cosa celestial de la manera que sono su uoz nola teniendo naturalmente buena i comunmente es llamada M^e de oracion i despues que andan sus libros se ha auisado el trato de oracion assi en Personas religiosas como seglares.

al 75

q aunq Para con Prouacion deste aro vastan los faouores que dexo

(1) Al margen: m^e ana de Jesus.

comunicacion yntima con la m^e Ana en caso apretadisimo.

escritos le auia echo nro S^{or} en sus libros comunicandola una Grandissima luz en el conocimiento deste inefable misterio (I) yo tengo un papel escrito desumano q medio la m^e ana de Jesus quando seiva afrancia i enel refiere una m^d q nro S^{or} la hizo un dia despues de S^t Mateo infundiendola unaltissimo conocimiento de la Ss^{ma} trinidad el qual Papel uenero ireverencio como reliquia de S^{to} i letengo Para mi consuelo i una persona bien graue el tiempo q le leia estubo decaperuzado ile han visto las Personas mas doctas de españa estando en alcala le mostre al D^{or} luis de montesinos catredatico de prima de aquella universidad ise consolo mucho de verle ile tubo algunos dias ialauaua a dios de uer la Propiedad i expedicion conq una muger senzilla declaraua un misterio tan profundo i el mismo juicio ha echo el p^e m^o frai Augⁿ Antolinez catredatico de prima desta universidad i el p^e fran^{co} Guiron retor q fue del colegio de la compañia de Jesus le tuuo muchos dias en su poder ile uieron personas Graves deste colegio iaun me pareze se traslado.

al 77

el p^e m^o Gracian enel libro alegado tratando de los impetus de corazon refiere los de la s^{ta} m^e ilo demas q dice este autor seuera enel al 80 q se descubre la Grā que los Theologos llaman sermonis en los libros q escriuio no Guardando el artificio humano iq si bien se mira el estilo es altissimo para persuadir ihazer fruto el lenguaxe purissimo ide los mas elegantes en la lengua española q quiza muchos letrados no acertaran a decir una clausula tan concertada ibien dicha como ella la dice aunq borren i enmienden mil uezes, i ella lo escriuio sin enmendar papel sino de los q escriuia icon gran uelocidad Porq su letra aunq era de muger era mui clara i escriuia tan aprissa i uelozmente como suelen hazer los notarios publicos i esto lo se detestigo de vista ilos terminos ipalabras q usa son Propios i uerdaderos q se pueden colegir dela sagrada escritura ise allan escritos en los santos. he leido unos quadernos q escriuio declarando algunos lugares delos cantares con licencia de su confesor ino ubo cosa q asegurase sus temores como cuando el s^{or} fue seruido q oiesse algunas cosas de los cantares i en ellos entendio ir bien guiada su alma la dotrina dellos nosolo es catolica mas de mui grande espiritu enseñando unos admirables auisos para la contemplacion s^{ta} sobrenatural y perfecta isi se Pasa los ojos Por ello seuera como s^t bernardo declarando los cantares adonde se excedio asimismo dixo mucho desta dotrina en muchos cap^{os} q eneste libro deuaxo de metaphora

(1) Al margen: caso particular.

declara el espíritu s^{to} los regalos q pasan entre Dios i una alma i la B^a M^e rica del mismo espíritu que ablo en este libro i enseñada del entendio gran Parte de sus secretos i como lo entendio lo escriuio con palabras q estan llenas de dios i regalo (1) el p^e D^{or} ribera con auer sido tan auentaxado en la inteligencia de las sagradas letras dexo escrito en el libro q escriuio de la vida desta S^{ta} q si ubiera escrito sobre todo este libro fuera prouechosisimo Para entender enteramente el sentido deste dificultosisimo libro.

ya unq andan muchas declaraciones del p^{er} noster son altos i soberanos los pensamientos q la m^e despierta sobre cada Palabra i afician la voluntad ala Perfeccion q le quadra bien lo q esaias dixo cap^o 10 el s^{or} me ha dado lengua sabia Para q sepa con mis Palabras levantar al caido.

Al 82 remitome a los cap^{os} 6 y 18 del libro de sus fundaciones i de dos cosas q refiere se uera mas claramente quan dotada estuvo de la virtud de la discrecion.

al 84.

q uiniendo a sal^{ca} de fundar la casa de alua con licencia de los superiores fue a casa de las condesas de monterei i a esta razón estaua mui alcauo de un tauardillo la muger del aio de sus hijos i con solo Poner la mano sobre el rostro de la enferma se sintio buena i quedo sana i esto lo supe de la m^e ana de Jesus a quien me remito i porq lo tiene declarado en su dicho.

al 90.

q he oido q fueron notables las conuersiones q se hizieron mediante su oracion i una de ellas fue un turco q atenazaron en toledo estando alli la m^e llamado hamete q Pidio el baptismo a lo ultimo i murio mui xpianamente i se llamo Joan i el caso expresado en este arco lo refiere el p^e Julian de auila en su uida cap. 15.

al nouenta i seis (2) el p^e m^o Gracian en el libro alegado al fin del cap 15 de la G^{ta} en las tribulaciones dize q conozio la persona a quien visiblemente se le aparecio la m^e Teresa despues de muerta i dixo las palabras expresadas en este arco. i q desde entonces se resoluo esta alma en buscar Pureza de consciencia amor de dios y del Proxi-

(1) Al margen: los cantares se le deuen ala m^e Ana de Jesus.

(2) Al margen: q tenga por cierto lo contenido en esta pregunta por auer leído en los libros citados q escriuieron el p^e D^{or} Francisco de ribera i el P. frai diego de reyes obispo de tarazona muchas apariciones de la B^a Virgen despues de muerta i personas de mucha perfeccion i de gran uerdad i uerdaderas hijas i imitadoras de su espíritu me han referido algunas.

mo desear ipedir trauaxos i percecuciones icumpliole dios en esto abundantemente su deseo ideuoción con el ss^{mo} sacramento.

al 97 oy al p^e m^o frai luis de leon q en las fiestas delos santos con quien tenia la m^e mas deuocion despedia de si un olor suavissimo el sepulcro ialas m^{es} del monasterio de carmelitas descalzas de alua he oido decir q algunas uezes sesiente un olor iaellas me remito q lo diran como Personas q lo an sentido deexperiencia.

al 98 q heuisto iexperimentado q sale este liquor de qualquier Pe-dacito de sucarne apartado de su cuerpo icunde los Pañitos en q se embuelue itengo conmigo dos Pañitos el uno bien teñido iaun ha pasado el papel enq estava embuelto.

al 99 yo noheuisto su cuerpo mas heuisto el brazo q esta en una caja de Plata con la dezenia q es razon ihe Percibido un olor mui suaue iapazible q nose aq compararle el ano de 607 iendo auisitar su sepulcro santo dia de las onze mil uirgenes auiendo dicho misa i tenido el brazo enel altar el tiempo q la dezia despues de auer sa-lido de la iglesia estando en la casa delos duques senti un olor como elq percibí quando ui el brazo iesto lo he contado adiferentes Per-sonas iescrito. Juntamente he uisto su corazon q esta en un relicario q esta fresco itratable ies bien grande iquando le vi senti un olor mui suaue q me Parece tira a flores (1) iamí Parezer es de las cosas marauillosas q ay en la iglia ienlo q he leido en las historias Ecclesias-ticas solo heleido seguarden iconseruen el corazon de mi p^e S^a Augⁿ iel de S^{ta} clara de montefalcon religiosa de nra orden adonde esta impreso xpo n s^{or} crucificado de una Parte ide la otra todas las insignias dela Pasion iel de esta s^{ta} virgen.

al 100 (2) q supe dela m^e ana de Jesus q uiniendo de madrid Para esta su casa de sal^{ca} Paso Por alua iuio cl cuerpo de la s^{ta} m^e ihazia las espaldas tenia alli sangre uiua itocandole con un lienzo luego se tiño de sangreestando el cuero sano isin ninguna señal ni herida iesto destes Paños me pareze oi decir auia uenido a manos desu M^{td} del rei don Phelipe el 2.

al 101 q he sabido dela m^e ines de Jesus Piora q es de las carme-litas descalzas de alua ilo era quando sacaron el s^{to} cuerpo Para aui-la q era uispera de s^{ta} catalina iala sazon estauan diziendo maitines illegauan al euangelio q segun el rezo q entonces tenian carmelita-no era simile est regnum coelorum Thesauo inagro ascondito sin-tieron la suauidad iolor expresado en este aro.

(1) Al margen: y palpito el s^{to} corazon teniendole en las manos.

(2) Id.: caso particular q sucedio ala m^e Ana de Jesus.

al 102 siendo este testigo Prior del conuento de s^t Augⁿ de uiluaotratando con un cauallero de aquel lugar llamado don Andres de asurdui delos libros de la B^a M^e ide sus marauillas di al dicho don Andres un Pedazito de carne de la B M^e iel tenia a la sazón asu Muger Preñada iestando con los dolores del parto q alog me conto deuia deser rezió idificultoso Puso la reliquia asu muger iofrezió o hizo voto q determinadamente no me acuerdo qual destas cosas fuesse q si fuesse hija la llamaria Teresa areuerencia de la B.^a M.^e fue dios seruido de alumbrarla i fue hija iquando la baptizaron Preguntando el cura como se auia de llamar dixeron Teresa ireusandolo el cura Porq noera nombre de s^{ta} le reduxeron diciendo q la s^{ta} m^e es s^{ta} iportal reputada se llamaua Teresa.

al 115 q fue enuida itenida iestimada Por s^{ta} comun iuniuersalmente detodos los estados de Personas assi hombres como mugeres assi Principales y nobles como gente comun q supe de la m^e Ana de Jesus q don xptoual de roxas isandoual arzobispo deseuilla en Presencia de todas las Religiones y cofradias de sevilla q se auian juntado Para Pasar en Procesi3n el ss^{mo} sacram^{to} auna casa q se auia comprado se arrodillo ala B M^e sin quererse leuantar hasta que le echase su bendici3n iesta mesma estima hizieron Personas religiosas auentaxadas en espiritu idotrina.

al 116 despues desu muerte ha sido no solo tenuta por s^a mas tambien Por muger de singular iauentaxada santidad enespaña ifrancia ieneštos reinos es grande la opinion iestima q se haze de su santidad emparticular Personas doctas igraues delas religiones ies comunmente llamada de todos la s^{ta} m^e sus reliquias estan repartidas entre Personas graues ison tenidas dellos como reliquias de s^{ta} ise guardan con gran reuerencia entre otras reliquias de s^{tos} iyo ha muchos años q las traigo conmigo entre otras reliquias ialgunas he repartido entre personas graues iprincipales q las reciben con grande afecto ideuoci3n iun pedazo de una carta suia la di a una religiosa Priora q era de un conuento de monjas deⁿra Orden enyuar isiendo retor del colegio de nra orden en alcalá un dia de s^t Juan Bapta que auia un regozijo deacauallo una s^{ra} delas mas Principales del lugar me embio apedir un Pedazo de carne q tenia de la s^{ta} m^e Para q le lleuase consigo su marido para q no le sucediesse desgra en la fiesta sus imagenes ha muchos años q las heuisto pintadas itenerlas ensus aposentos las Personas mas graues deespaña como imagenes de santos icomo atales las ueneran iconoze quien la inuoca cada dia en la letania ihe uisto estas imagenes

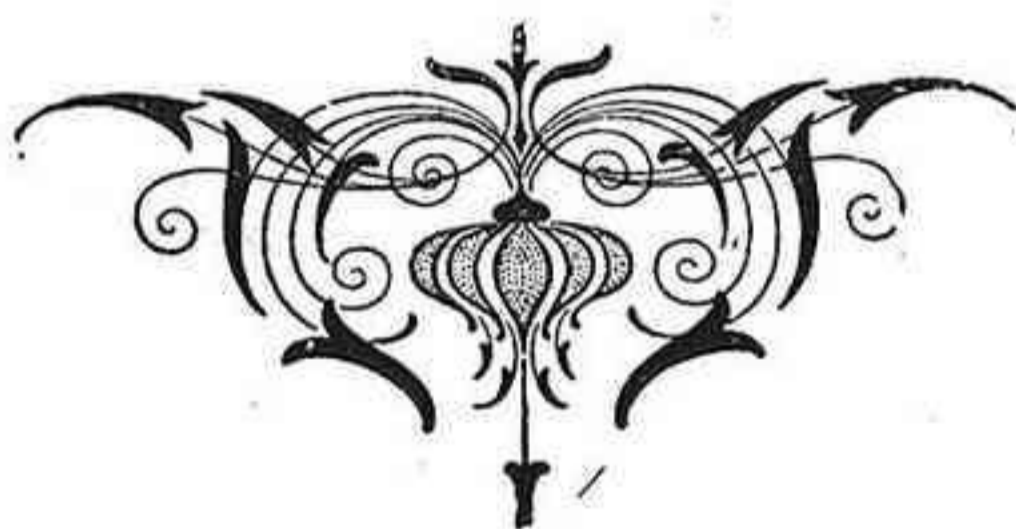
en iglias de estos reinos en el cap^o de los p^{es} cartuxos de burgos ha mas de dieciocho años que ui aun lado del altar una imagen de la s^{ta} m^e iyo la tengo en nra celda ime encomiendo a esta sierua dedios en mis trabaxos ienfermedades i tribulaciones continuamente ila tengo Por particular Patrona iabogada ila he allado mui Propicia y fauorable.

he uisto algunos libros escritos despues de su muerte de su uida y santidad por Personas mui graues q escriuio el p^e D^r Fran^{co} ribera dela compañia de Jesus ies uno delos hombres celebres q ha auido por sus auentaxados escritos ide gran uirtud otro del obispo detarazona confesor del rei don phelipe el 2 ide la B M^e otro q escriuio el p^e Julian de auila confesor dela dicha virgen el p^e m^o frai luis de leon chatredatico de escritura bien conocido entodo el mundo Por sus grandes letras apeticion desu Mt^d dela emperatriz doña maria agüela de nro rei q oi uiue comenzo aescruir suuida ila muerte lo impidio Autores mui graues Principalmente Tomas obpo varon docto italiano q reside en la corte delos Pontifices Romanos dize desta virgen tomo I de signis eccliæ dei libro 12 c 23 signo 13 Teresa hispana virgo admirandæ sanctitatis incredibili Patientia humilitate ac prudentia floruit in Precibus sæpe extra omnes sensus rapiebatur in altum aæra toto corpore sustolebatur eiusdem libros doctrinæ cœlestis Plenos quibusque edoceamur uias xpnæ diuinæq uitæ degendæ sesaginta ac plura monasteria tum uirorum tum fæminarum fundauit autoritate ac fide coelestium rerum quas illa Parebatur, suis cadauer incorruptum persistit et innumera miracula edidit regula vitæ quam suorum monasteriis præscripsit est s^a humanam conditionem magnæ Perfectionis ac Puritatis quam factis exhibuerunt et exhibent ejus sectatores, itodos los q en nuestros tiempos escriuen de materias espirituales o historias eclesiasticas hazen memoria della como de excelente virgen iexcelente s^{ta}.

siendo Retor del colegio de alcalá Predique (I) en el monasterio de carmelitas descalzas de aquella uilla enhonrra ialabanza desta S^{ta} virgen tratando de sus uirtudes heroicas q van expresadas eneste interrogatorio ien salamanca ha años q predique enel monasterio de las carmelitas descalzas enla misma conformidad ien el dixen q fue ies un nuevo milagro en la iglia q una muger aia reducido a Perfeccion itan Grande Perfeccion una orden en mugeres ihombres auiendo

(I) Al margen: la octaua de S^{to} Fran^{co} Por q el dia quando murio por auermele encomendado tarde no pude.

uenido en tan grande augmento entan Pocos años ide tan Pequeños principios q no solo es un milagro sino un aiuntamiento de milagros ilas religiones q fundaron los patriarchas dellas engrandezieron sus uidas i fueron demui grande consideracion Para q la iglia los cano- nize i los hijos i hijas desta S^{ta} m^{de} son un retrato uiuo iperfectisimo dela m^e iherederos de su espiritu q pareze se traspaso en ellos. al 117 he ido alauilla de alua algunas ueces solo auisitar su s^{to} cuer- po itengo amui gran consuelo tenerle tan cerca Para Poderlo hacer de ordinario ieste santuario icasa de deuocion esta en la forma ima- nera expresada en este aro ilas uezes q heido auisitar su cuerpo ha nacido de deuocion iafecto ala s^{ta} ipara pedir su fauor ino se q se tiene aquel santuario q me pone particular deuocion ime causa re- cogimiento idesde el sepulchro esta Predicando q sigamos el camí- no de perfeccion iq deue ser uisitado demuchas Personas calificadas asi en nobleza como en letras ivirtud iesto lo dicen las tablas colga- das idonatiuos de cera de diuersas formas en agradecimiento delas mds q por su interzesion han alcanzado de dios como en españa se acostumbra.

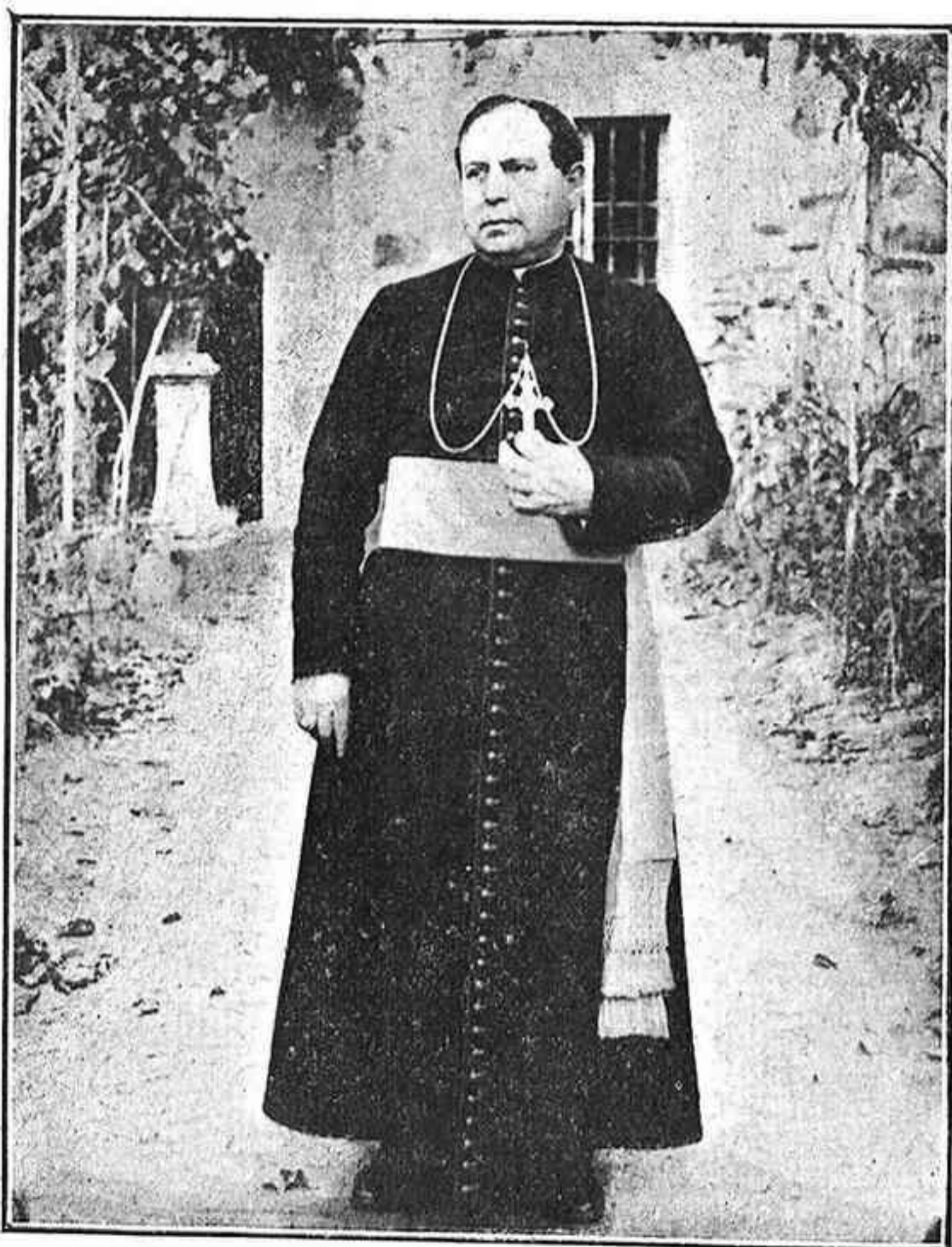




Los que visitan a la Santa



NAUGURAMOS hoy, con este título, la serie de crónicas breves que pensamos hacer en esta Revista de los visitantes amantes de la Santa de Castilla. Son muchas y muy distinguidas las personas que vienen diariamente a esta



Ilmo. Sr. Dr. D. Manuel de Castro
Obispo de Jaca

villa ducal a visitar el santo cuerpo y el corazón transverberado del Serafín del Carmelo, mereciendo especial mención la hecha por el Ilmo. Sr. Obispo de Jaca, de quien insertamos la fotografía en este mismo número.

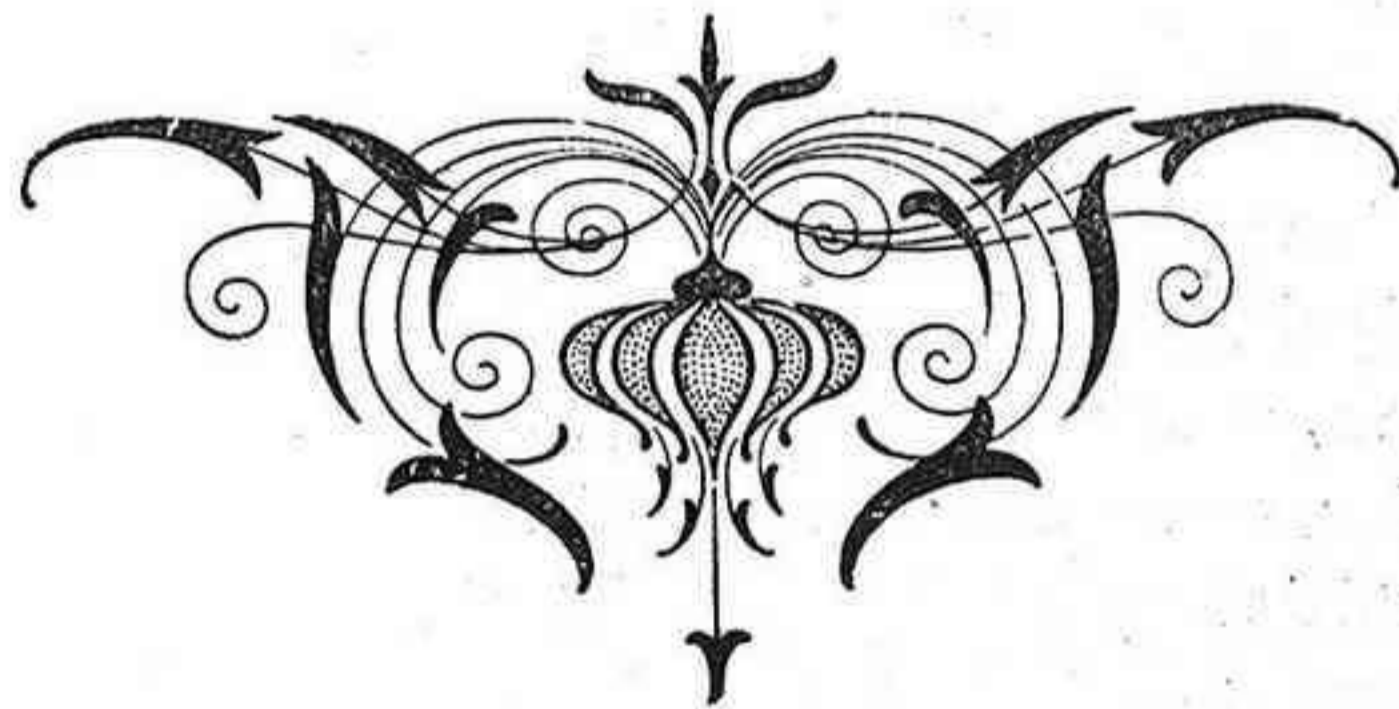
El Ilmo. Sr. D. Arturo Pérez Marrón, distinguido médico y propietario de Zamora y diputado a Cortes por Alcañices y el familiar, vinieron con el Sr. Obispo. El Ilustrísimo Sr. Obispo don Manuel de Castro, muy joven todavía, adquirió el título de doctor en dos Faculta-

des, en Teología y Filosofía y fué uno de los Canónigos de más renombre y fama oratoria en la Metropolitana de Valladolid. Nombrado Obispo auxiliar del eminentísimo y malogrado Cardenal Cascajares, estuvo indicado para la diócesis de Astorga y vacante después la de Jaca, ha sido promovido para ésta que rige hoy, en la cual es muy querido y admirado de sus diocesanos por sus virtudes y conocimientos.

Celebró la misa conventual en las MM. Carmelitas ante el sepulcro de la Santa, hospedándose durante dos días en el convento de los PP. de la Orden. Admiró nuestra hermosa vega que baña el Tormes y cantó Garcilaso y el amplísimo horizonte que desde el castillo de los Duques se divisa hacia el Oriente. Marchó luego a su diócesis para encender el amor de sus feligreses en el amor de Santa Teresa. Sean todos bien venidos. Que la Santa les pague la visita como ella sabe hacerlo y nosotros tengamos la honra de volverles a saludar pronto.

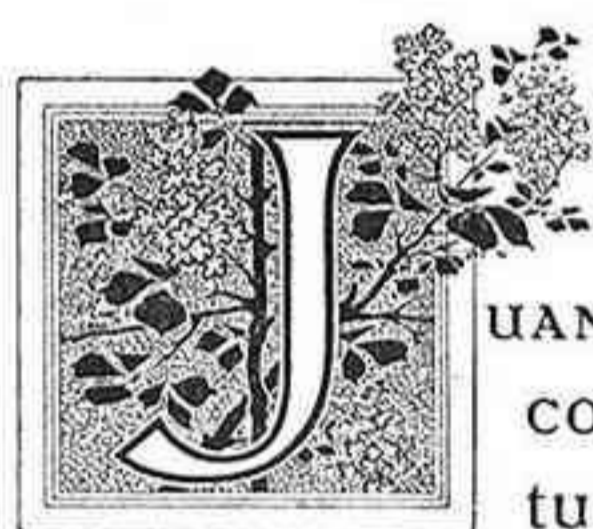
F. S. y S.

Alba de Tormes, Febrero, 1915.





Crónica bibliográfica



JUAN Domínguez Berrueta, pensador que ha logrado incorporar y fundir en su espíritu la bondad con la cultura, acaba de publicar dos libros de amena y sana filosofía.

En uno de ellos esprime y destila el jugo místico de dos eximios temperamentos castellanos: Santa Teresa y San Juan de la Cruz; en el otro expone la teoría pedagógica de la *mentira en los niños*.

Ambos son libros de elevada mística, porque Berrueta, ante todo y sobre todo, es un gran artista creyente, que sabe moldear, en el fluído espiritual, imágenes de una suprema idealidad.

He confesado en otras ocasiones y lo reitero aquí con toda la sinceridad de mi alma, que, siendo mi penetración sobrada para darme cuenta de la acción y del pensamiento humanos, es incapaz para alcanzar las divinas elevaciones de la mística; pero, gracias a Juan Berrueta, principalmente, he podido paladear, embutidos como alimento de palomo, esos maravillosos deliquios del espíritu, esa celeste música interior, esa recóndita canción que fluye del alma de nuestros grandes extáticos y semeja al misterioso zumbido con que se añoran las imponentes sinfonías marinas en el fondo de un caracol. Y éste es el mayor elogio de la obra de Berrueta, quien, operando sobre los espíritus vulgares y rehacios a todo lo sobrenatural, logra apercatarles de la existencia de esos círculos supremos de la vida espiritual que están por encima de la razón, de esos nimbos de luz increada en que se bañan los elegidos que logran alejarse de lo terreno en éxtasis sublime.

La otra obra (*La mentira en los niños*), es también, como digo antes, pura mística; la niñez, cuando se la contempla de lejos, es un

quinto cielo psicológico donde la inocencia, inspirando acciones y palabras, ilumina y embellece la vida de las criaturas en términos de convertirla en prodigio suprahumano. La infancia, antes que arranque u origen, es un ideal de conducta hacia el cual, más que alejarnos debiéramos tender. Y siendo un estado perfecto, hasta en su aspecto biológico, toda tentativa para modificarlo o dirigirlo es peligrosa; de ahí la falta de base de toda la ciencia pedagógica que, por extraña aberración, procura hacer hombres de los niños cuando, en todo caso, debería procurar hacer niños de los hombres.

Los más cultos antropólogos aseguran que el niño se diferencia tanto del jímio como se le asemeja el viejo. Y, sin que yo sea fiel contraste de esta doctrina, me parece que hay en ella algo paladino, notorio y es: que la santa y espontánea virginidad de las pasiones y de los apetitos, la sanidad y pureza del alma y el cuerpo que separa a los niños de las razas inferiores, sólo logran conservarlas, en la edad madura, los hombres más excepcionales.

Por eso la pedagogía, antes que dirigir, en el sentido de modificar y atemperar las almas infantiles para la lucha dentro de una sociedad en que todo es artificio y mentira, debería curarse de cubrir con un delicado fanal esos brotes novalíos dejando que ellos solos se desenvuelvan, sin profanar su pureza con el contacto de una humanidad corrompida con todo género de malos fermentos.

Claro que la mentira de los niños es cosa tan absurda como lo sería la blasfemia de los ángeles; pero hay que cuidar mucho, y éste es el toque de la sana pedagogía de Berrueta, de qué cosas son verdad y mentira en las criaturitas, porque la piedra de toque de que usamos los hombres para contrastar el error, no puede servir para el análisis de lo que brota de una conciencia infantil.

Si algo útil hemos de hacer en la educación de los niños es arrancando antes a pedazos nuestra carne pecadora y remozándonos en las aguas del Jordán purificador de la infancia; porque (y éste es el final del libro del ilustre profesor salmantino) «si no os hacéis como niños, no entraréis en el reino de los cielos».

Luis MALDONADO.

Salamanca 20-II-15.



OBRAS DE LA BASÍLICA DE SANTA TERESA DE JESÚS EN ALBA DE TORMES

Cuenta general de gastos.—Año de 1914

Pesetas Cts.

JORNALES

Por jornales de operarios durante los meses de Junio a Diciembre, ambos inclusive, como sigue:

Mes de Junio de 1914.....	941	50
— de Julio de íd.....	1.172	»
— de Agosto de íd.....	1.138	25
— de Septiembre de íd.....	1.116	»
— de Octubre de íd.....	1.121	65
— de Noviembre de íd.....	1.054	25
— de Diciembre de íd.....	898	75

MATERIALES

Por materiales, arrastres y otros varios gastos hechos en las obras de la Basílica durante los meses de Junio a Diciembre, ambos inclusive, como sigue:

Mes de Junio de 1914.....	795	62
— de Julio de íd.....	1.196	67
— de Agosto de íd.....	1.668	88
— de Septiembre de íd.....	396	75
— de Octubre de íd.....	2.321	04
— de Noviembre de íd.....	1.138	24
— de Diciembre de íd.....	1.088	30
SUMA.....	16.047	90

SALAMANCA.—Imp. de Calatrava, a cargo de Manuel P. Criado

En la casa editorial de B. HERDER en FRI-
BURGO DE BRISGOVIA (Alemania) se han
publicado las obras siguientes:

La familia de Santa Teresa en América y la primera Carmelita

Americana. Estudio histórico por el *Dr. D. Manuel María Pólit*, Canónigo Honorario de la Iglesia Metropolitana y Superior de las Carmelitas de Quito. Libro publicado con licencia eclesiástica y adornado con algunos grabados y facsímiles. En 8.º (XII y 384 págs.) En rústica francos 4,50; en tela de lujo franco 5,50.

En esta interesante monografía el autor se ha propuesto llamar la atención sobre las relaciones que unen a los países americanos con la insigne Reformadora del Carmelo y escritora mística Santa Teresa de Jesús: esta idea domina toda la obra y le da no poca importancia. En efecto, es un hecho en extremo notable el que todos los hermanos de la grande Santa se hubiesen trasladado a América en la época de la conquista española. El autor, valiéndose de docu-

mentos en parte inéditos, los sigue en sus belicosas empresas y procura darlos a conocer, particularmente a Lorenzo de Cepeda, el hermano predilecto de Teresa de Jesús y padre de Teresita, que había de ser la primera carmelita americana, educada por la misma Santa. Por primera vez se ofrece la biografía algo completa de esta venerable religiosa, que tan bien representa a la familia americana, ya natural, ya espiritual, de la mística Doctora.

OBRAS de la Srma. Sra. Infanta doña María de la Paz de Borbón.

Poesías. En 12.º (XVIII y 68 págs.)

En rústica *Fr.* 1 50, encuadernado en tela *Fr.* 2,25.

La Infanta Paz es una poetisa por el estilo de Santa Teresa: porque le sale del alma, porque los versos se le vienen a la pluma sin artificio, sin rebuscamiento, sin ninguna de esas abstrusas metafísicas y sociologías en que hoy se propende a hacer consistir el mérito poético. Lo que más encanta precisamente en este lindísimo ramillete de flores, es su aroma campestre, la naturalidad, la ingenuidad y la sencillez.

(*La Ciudad de Dios*, Madrid 1904, 5 de Marzo).

Mi peregrinación a Roma. Con una fototipia y ocho grabados. En 12.º (VI y 66 págs.) Hermosamente encuad *Fr.* 3

Santiago de Chile, 23 de Mayo de 1903.

La visita a Roma de D.^a María de la Paz me ha encantado. "Al recibirla, suspendí todas mis ocupaciones y la lei hasta el fin; fué para mí un nuevo paseo por Roma." Además la belleza de la impresión y su rica encuadernación manifiestan una vez más la perfección a que han llegado sus talleres editoriales. Siga Dios bendiciendo sus trabajos.

† MARIANO, *Arzobispo de Santiago de Chile.*

Buscando las huellas de Don Quijote. En 12.º (96 págs.) En rústica *Fr.* 2; en tela de lujo *Fr.* 3.

"El alma tan profundamente española de la Infanta Paz, donde siempre repercuten en tierra extranjera todas las palpitations de su patria queridísima, se ha asociado con este opúsculo al homenaje nacional que acaba de tributarse a nuestro inmortal Cervantes. A más del singular encanto que a todas las producciones de nuestra egregia escritora comunica la ingenuidad teresiana de su estilo personalísimo e inconfundible, ofrece el trabajo de la Infanta Paz interés para los bibliógrafos y eruditos, por la copia de curiosas noticias que ha acumulado acerca de traducciones y recuerdos del *Quijote* en las principales naciones de Europa."

(*La Ciudad de Dios*, Madrid 1905, N.º 7).